

Міністерство освіти і науки України
Національна металургійна академія України
Кафедра перекладу та іноземних мов

Затверджую:
Перший проректор
професор В.П. Іващенко
«10» __04.____2018 р.

Програма навчальної дисципліни
Граматичні проблеми перекладу

Галузь знань: 03 Гуманітарні науки
Спеціальність: 035 Філологія
Спеціалізація: 035.041 Германські мови і літератури (переклад включно), перша - англійська
Освітньо-професійна програма: Переклад з англійської мови
Освітній рівень: Перший бакалаврський

Опис дисципліни навчального курсу

Загальна характеристика навчальної дисципліни	Спеціальність, освітньо-кваліфікаційний рівень	Тип навчальної дисципліни
Кількість кредитів ECTS: 3 Кількість модулів: 3 Загальна кількість годин на вивчення дисципліни: 90, з них: практичних: 40, самостійна робота студента: 50. Кількість аудиторних годин на тиждень: - 5 год. Кількість годин самостійної роботи студента на тиждень: - 6,5 год.	Шифр та назва спеціальності спеціальність 035.041 Філологія (германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська Галузь знань: 03 Гуманітарні науки Освітньо-кваліфікаційний рівень «бакалавр»	Назва циклу навчального плану: вибіркова, фахової підготовки, денна форма навчання Курс: IV Семестри: VIII, Чверть XV Вид контролю: екзамен.

Розподіл навчальних годин (Денна форма навчання)

	Усього	Чверті
		15
Усього годин за навчальним планом, у тому числі:	90	90
Аудиторні заняття, з них:	40	40
Лекції	0	0
Лабораторні роботи	0	0
Практичні заняття	40	40
Семінарські заняття	0	0
Самостійна робота, у тому числі при:	50	50
підготовці до аудиторних занять	20	20
підготовці до модульних контрольних робіт (екзамену)	9	9
виконанні курсових проектів (робіт)	0	0
виконанні індивідуальних завдань	0	0
опрацюванні розділів програми, які не викладаються на лекціях	21	21
Заходи семестрового контролю		підсумкова оцінка, семестрова (екзамен)

Характеристика дисципліни

Мета вивчення дисципліни – надання практичної допомоги студентам у роботі зі складними граматичними зворотами; упорядкування і систематизація знання у практичному аспекті з метою його використання у роботі перекладача; корекція граматичних вмінь та навичок.

У результаті вивчення дисципліни студент повинен:

знати:

- граматичні особливості письмової та усної мов;
- прийоми компресії тексту-оригіналу.

вміти:

- вірно, свідомо та активно вживати граматичні норми;
- перекладати тексти із урахуванням норм англійської письмової та усної мови.

Критерії успішності – отримання позитивної оцінки при написанні модульних контрольних робіт.

Засоби діагностики успішності навчання – комплект модульних контрольних робіт.

Зв'язок з іншими дисциплінами –

вивчення дисципліни має на меті підготувати студентів до засвоєння таких дисциплін як: "Теоретична граматики англійської мови", "Порівняльна граматики англійської та української мов" та "Практичний курс перекладу з англійської мови".

Структура дисципліни

Модуль	Тема лекції (заняття) та обсяг, годин	Захід модульного контролю
1	<p>Переклад артиклів, службових слів, інфінітива</p> <p><u>Практичні роботи</u></p> <p>1. Переклад артиклів 4</p> <p>2. Переклад службових слів 4</p> <p>3. Особливості перекладу інфінітивних конструкцій. 6</p> <p><u>Самостійна робота</u></p> <p><i>Опрацювання розділів програми, які не викладаються на лекціях</i></p> <p>1. Передача підмету. Неістота у ролі підмета як агент дії 6</p> <p>Підготовка до аудиторних занять 7</p> <p>Підготовка та складання екзамену 3</p> <p style="text-align: right;">Усього: 30</p>	Контрольна робота
2	<p>Модальні слова, пасивні конструкції, умовний спосіб</p> <p><u>Практичні роботи</u></p> <p>1. Переклад модальних дієслів 4</p> <p>2. Пасивні конструкції 4</p> <p>3. Умовний спосіб 6</p> <p><u>Самостійна робота</u></p> <p><i>Опрацювання розділів програми, які не викладаються на лекціях</i></p> <p>1. Багатозначні і складні для перекладу іменники та прикметники 6</p> <p>Підготовка до аудиторних занять 7</p> <p>Підготовка та складання екзамену 3</p> <p style="text-align: right;">Усього: 30</p>	Контрольна робота
3	<p>Емфаза, дієприкметник, складнопідрядні речення</p> <p><u>Практичні роботи</u></p> <p>1. Дієприкметник та дієприкметникові конструкції 4</p> <p>2. Складнопідрядні речення 4</p> <p>3. Конструкція логічної емфази 4</p> <p><u>Самостійна робота</u></p> <p><i>Опрацювання розділів програми, які не викладаються на лекціях</i></p> <p>1. Функції та способи перекладу слів to be, to do, to have. Граматичні омоніми it, one, that. 9</p>	Екзамен

Підготовка до аудиторних занять	6	
Підготовка та складання екзамену	3	
Усього:	30	

Зміст дисципліни

Практичні заняття

№№ з/п	Тема заняття та її зміст	Тривалість (годин)
1	Переклад артиклів Особливості передачі означеного і неозначеного артиклів у деяких реченнях на рідній мові.	4
2	Переклад службових слів Особливості перекладу службових слів	4
3	Особливості перекладу інфінітивних конструкцій. Особливості перекладу інфінітиву і інфінітивних зворотів (Суб'єктно-предикативний та Об'єктно-предикативний звороти)	6
4	Переклад модальних дієслів Особливості перекладу модальних дієслів та їх еквівалентів	4
5	Пасивні конструкції Особливості та способи перекладу пасивних конструкцій	4
6	Умовний спосіб Особливості і труднощі перекладу умовного способу.	6
7	Дієприкметник та дієприкметникові конструкції Особливості перекладу дієприкметника та дієприкметникових конструкцій	4
8	Складнопідрядні речення Конкретні труднощі при перекладі складнопідрядних речень.	4
9	Конструкція логічної емпізи Особливості перекладу посилювального do, зворотнього порядку слів та емпітичні допустові речення	4

Опрацювання розділів програми, які не викладаються на лекціях

№№ з/п	Назва теми та її зміст	Тривалість (годин)
1	Передача підмету. Неістота у ролі підмета як агент дії Новий зміст	6
2	Багатозначні і складні для перекладу іменники та прикметники Новий зміст	6
3	Функції та способи перекладу слів to be, to do, to have. Граматичні омоніми it, one, that. Новий зміст	9

Рекомендована література

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. – С.-Пб., 2001.
2. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. – Вінниця: Нова книга, 2004. – 576с.
3. Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову. Навчальний посібник – довідник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця: Нова книга, 2003. – 608с.
4. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу. – К.: Юніверс, 2003. – 264 с. 7. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. – Вінниця: Нова книга, 2003. – 448с.
5. Шпак В.К. Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти. – К., 2005.
6. Chernovaty L.M. Practical English Course / L.M. Chernovaty. - Вінниця: NOVA KNYHA, 2005. – 417 p.
7. Destination C1 & C2: Grammar and Vocabulary. – Macmillan Publishers Limited, 2008. – 314 p.
8. Hewings M. Advanced Grammar in Use / M. Hewings – CUP, 2013. – 295 p.
9. British Press. Advanced Reading. – К.: Логос, 1999.
10. Writing A. College Handbook / Ed. By T. Heffeman and T. Lincoln. – N.Y.^ W.W.Norton& Company, 1986.

Укладачі:

ст. викладач

О.П. Громова

Завідувач кафедри перекладу та іноземних мов:

к. філол.н., доц.

В.В. Прутчикова

Програму затверджено на засіданні НМК за напрямом 035 -
Філологія

Протокол № 4 від 05. 04. 2018 року

Голова НМК:

к. філол. н., доц.

В.В. Прутчикова

Узгоджено:

Начальник навчального відділу:

В.Б. Пульпінський